



“ATELIER VICEVERSA RUSSE”

Lundi 29 JANVIER > Samedi 03 février 2018

APPEL À CANDIDATURES : Prolongation > 20/12/17

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs du russe au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

► FINANCEMENT AFDAS

EN SAVOIR PLUS

ATLAS et l'Institut de traduction organisent un atelier de traduction français-russe qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles du lundi 29 janvier au samedi 3 février 2018.

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / russe prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers le russe et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement. **Merci de prendre contact avec Caroline Roussel avant de contacter l'AFDAS.** Les repas de midi sont pris en charge par ATLAS.

Pour les traducteurs russes : les frais pédagogiques et d'hébergement ainsi que les repas de midi sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 500 €.

LES FORMATEURS

VALÉRY KISLOV

Né en 1963 à Léninegrad (URSS), bachelier en 1980, Valéry Kislov entame des études de français qu'il achève en 1985, avant de se consacrer essentiellement à la littérature, jusqu'à soutenir une thèse de doctorat à l'université de Paris-8, intitulée "Liberté de la contrainte" et portant sur les formes radicales (et ludiques) de la création littéraire (2005). Entre russe, français et poldève, il vit de l'enseignement, de l'écriture (textes de genres variables sur l'existence paradoxale des hominidés en général et sur la sienne en particulier) et de la traduction littéraire. Ainsi, il a traduit, entre autres, Jarry, Satie, Daumal, Ponge, Vian, Queneau, Perec, Savitzkaya, Volodine. Il intervient également comme assistant à la production et à la réalisation, documentariste et régisseur, ainsi qu'interprète et traducteur, dans d'autres projets au caractère culturel plus ou moins prononcé.

PAUL LEQUESNE

Né en 1961 quelque part à l'Ouest de Paris, diplômé de l'École nationale supérieure des techniques avancées (option génie maritime), Paul Lequesne n'a jamais construit un seul navire et est d'ailleurs sujet au mal de mer. Travaillé de longue date par l'amour de la littérature, particulièrement russe, il s'est avisé au matin du 5 août 1991 qu'il pourrait gagner moins en travaillant plus et ainsi atteindre au bonheur, raison pour laquelle il s'est tourné sur-le-champ et naturellement vers le métier de traducteur, métier qu'il exerce depuis avec une constance proche de l'obstination. Si ses essais philosophiques restent confidentiels, ses traductions des œuvres d'Alexandre de Grine ont fait le tour du XVIII^e arrondissement, et son chef-d'œuvre "Les Voyages fantastiques du baron Brambeus, d'Ossip Senkovski" a même suscité un article élogieux dans une prestigieuse revue littéraire dont il a malheureusement oublié le nom. Ces succès ajoutés à l'instructive fréquentation posthume de Victor Chklovski, lui ont valu de gagner la confiance, et parfois même l'amitié, de plusieurs auteurs bien vivants, dont Vladimir Charov, Boris Akounine et Andreï Kourkov.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacré une demi-journée. Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation. La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition. Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CALENDRIER

Les candidatures peuvent être adressées **jusqu'au mercredi 20 décembre 2017** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

Maria Skachkova : maria@institutpervoda.ru

et, en copie, à Valéry Kislov (vlrkslv@gmail.com) et Paul Lequesne (paul.lequesne@guido.fr), les coordinateurs.

PLUS D'INFORMATIONS